

## U K Ł A D

wprowadzający zmiany do konwencji międzynarodowej, podpisanej w Paryżu dnia 21 czerwca 1920 r., w sprawie utworzenia w Paryżu Międzynarodowego Instytutu Chłodnictwa, podpisany w Paryżu dnia 31 maja 1937 r.

Przekład.

W IMIENIU RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ,  
 MY, IGNACY MOŚCICKI,  
 PREZYDENT RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tym  
 wiedzieć należy, wiadomym czynimy:

Dnia trzydziestego pierwszego maja tysiąc  
 dziewięćset trzydziestego siódmego roku podpi-

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,  
 NOUS, IGNACY MOŚCICKI,  
 PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,  
 Salut:

Un Accord portant modification à la Con-  
 vention Internationale, signée à Paris le 21 juin



sany został w Paryżu, układ wprowadzający zmiany do konwencji międzynarodowej, podpisanej w Paryżu dnia 21 czerwca 1920 r., w sprawie utworzenia w Paryżu Międzynarodowego Instytutu Chłodnictwa, o następującym brzmieniu dosłownym:

### U K Ł A D

wprowadzający zmiany do Konwencji Międzynarodowej, podpisanej w Paryżu dnia 21 czerwca 1920 r., w sprawie utworzenia w Paryżu Międzynarodowego Instytutu Chłodnictwa,

zawarty między: Niemcami, Republiką Argentynską, Belgią, Brazylią, Bułgarią, Chinami, Republiką Kostaryki, Republiką Kuby, Danią, Hiszpanią, Stanami Zjednoczonymi, Finlandią, Francją, Algerią, Koloniami Zachodniej Afryki francuskiej, Madagaskarem, Wielką Brytanią i Unią Południowo-Afrykańską, Kanadą, Commonwealth Australii, Nową Zelandią, Indiami, Grecją, Republiką Haiti, Włochami i jej koloniami — Erytrei, Cyrenaiki, Trypolitani i Somali, Japonią, Luksemburgiem, Maroko, Norwegią, Republiką Panamy, Holandią i jej koloniami Indyj Holenderskich, Peru, Polską, Portugalią, Rumunią, Szwecją, Szwajcarią, Republiką Czeskosłowacką, Tunezją, Związkiem Socjalistycznych Republik Rad, Urugwajem i Jugosławią.

Niżej podpisani, pełnomocnicy Rządów Państw wyżej wymienionych, zgodzili się na następujące postanowienia:

#### Art. 1.

Wysokie Układające się Strony zobowiązują się utrzymywać Międzynarodowy Instytut Chłodnictwa, którego siedziba jest w Paryżu.

Należą do Międzynarodowego Instytutu Chłodnictwa w charakterze członków, korzystających z praw i podlegających obowiązkowi, określonym w niniejszej konwencji:

1<sup>o</sup> Układające się Państwa, jak również ich terytoria zamorskie i kolonie, które zostały przez nie wskazane przy podpisywaniu niniejszej Konwencji i które są wymienione w liście załączanej do niniejszego;

2<sup>o</sup> Państwa, nie będące uczestnikami niniejszej Konwencji, terytoria zamorskie i kolonie, które nie figurują na powyższej liście, jeżeli zainteresowane Państwa przystąpią do niniejszej Konwencji jako metropolie, lub za terytoria zamorskie bądź kolonie, i jeżeli dopuszczenie nowego członka do Międzynarodowego Instytutu Chłodnictwa zostanie uchwalone przez Komitet Wykonawczy, przewidziany w poniższym art. 5, większością dwóch trzecich reprezentowanych Państw, Dominionów lub Kolonij. Prośba ma być skierowana na ręce Dyrektora Instytutu; winna ona zawierać zobowiązanie uczest-

1920 pour la création à Paris d'un Institut International du Froid, ayant été signé à Paris le trente et un mai mil neuf cent trente sept, Accord dont la teneur suit:

### A C C O R D

portant modifications à la Convention Internationale signée à Paris le 21 juin 1920 pour la création à Paris d'un Institut International du Froid

conclu entre l'Allemagne, la République Argentine, la Belgique, le Brésil, la Bulgarie, la Chine, la République de Costa-Rica, la République Cubaine, le Danemark, l'Espagne, les États-Unis, la Finlande, la France, l'Algérie, les Colonies de l'Afrique occidentale française, Madagascar, la Grande-Bretagne et l'Union de l'Afrique du Sud, le Canada, le Commonwealth d'Australie, la Nouvelle-Zélande, les Indes, la Grèce, la République d'Haiti, l'Italie et ses colonies d'Érythrée, de Cyrénaïque, de Tripolitaine et des Somalis, le Japon, le Luxembourg, le Maroc, la Norvège, la République de Panama, les Pays-Bas et leurs colonies des Indes néerlandaises, le Pérou, la Pologne, le Portugal, la Roumanie, la Suède, la Suisse, la République Tchéco-Slovaque, la Tunisie, l'Union des Républiques soviétiques socialistes, l'Uruguay et la Yougoslavie.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, sont convenus des dispositions suivantes:

#### Article premier.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à maintenir et à entretenir l'Institut International du Froid dont le siège est à Paris.

Font partie de l'Institut International du Froid, en qualité de membres jouissant des droits et soumis aux obligations définies par la présente Convention:

1<sup>o</sup> Les États contractants, ainsi que leurs territoires d'outre-mer et leurs colonies qu'ils ont désignés en procédant à la signature de la présente Convention et qui figurent à la liste ci-annexée;

2<sup>o</sup> Les États qui ne sont pas parties à la présente Convention, les territoires d'outre-mer et colonies, qui ne figurent pas à la liste visée ci-dessus si les États intéressés adhèrent à ladite Convention à titre métropolitain ou pour des territoires d'outre-mer ou des colonies, et si l'admission du nouveau membre à l'Institut International du Froid est prononcée par le Comité Exécutif prévu à l'article 5 ci-après, à la majorité des deux tiers des États, Dominions ou Colonies représentés. La demande sera adressée au Directeur de l'Institut; elle comportera l'engagement de participer par une subvention annuelle

Orn. 1259 DZIENNIK Ustaw Nr 63 POZ. 559  
niczenia subwencją roczną w wydatkach Instytutu, na warunkach określonych w art. 9. Gdy tylko przyjęcie zostanie uchwalone, Dyrektor zawiadomi o tym Ministra Spraw Zagranicznych Republiki Francuskiej, który poda ją do wiadomości wszystkich Rządów, należących do Konwencji.

#### Art. 2.

Osoby prawne lub fizyczne, które odegrały pewną rolę w nauce lub przemysłach chłodniczych, oraz dobroczyńcy Międzynarodowego Instytutu Chłodnictwa, będą mogły, na zasadzie decyzji Komitetu Wykonawczego, otrzymać tytuł członka korespondenta Instytutu.

#### Art. 3.

Głównymi zadaniami Instytutu, który ogranicza swoją działalność do dziedziny międzynarodowej, są:

1) popieranie nauki chłodnictwa w teorii i w praktyce, jak również rozwoju i rozpowszechniania studiów i badań naukowych lub technicznych, dokonanych w tej dziedzinie;

2) popieranie studiów nad najlepszym rozwiązaniem zagadnień, dotyczących konserwacji, przewozu i podziału artykułów spożywczych łatwo psujących się;

3) powiadamianie, ze wskazaniem pochodzenia publikowanych informacji, o światowej sytuacji w zakresie artykułów spożywczych zamrażanych, pod potrójnym kątem widzenia: produkcji, obrotu i spożycia;

4) ześrodkowywanie, w celu ich ogłaszania, wszelkich informacji i dokumentów naukowych, technicznych i ekonomicznych, dotyczących wytwarzania i zastosowania chłodnictwa;

5) ześrodkowywanie, w celu ich badania, ustaw, przepisów i wiadomości wszelkiego rodzaju, obchodzących przemysły chłodnicze, i przedstawianie, w razie potrzeby, Rządowi do zatwierdzenia zarządzeń zmierzających do ulepszenia i ujednostajnienia przepisów, dotyczących międzynarodowego obrotu produktami, które mogą korzystać z zastosowania chłodnictwa;

6) organizowanie międzynarodowych kongresów chłodnictwa;

7) pozostawanie w stałym kontakcie z zainteresowanymi ugrupowaniami naukowymi i zawodowymi, w celu zapewnienia realizacji programu działania Instytutu.

Wszelkie zagadnienia, dotyczące interesów ekonomicznych, prawodawstwa i administracji poszczególnych państw, są wykluczone z kompetencji Międzynarodowego Instytutu Chłodnictwa.

#### Art. 4.

Międzynarodowy Instytut Chłodnictwa podlega władzy i kontroli Konferencji Ogólnej,

aux frais de l'Institut, dans les conditions déterminées par l'article 9. Dès qu'une admission aura été prononcée, avis en sera donné par le Directeur au Ministre des Affaires étrangères de la République française qui la notifiera à tous les Gouvernements adhérents.

#### Article 2.

Les personnes morales ou privées, ayant joué un rôle dans la science et les industries du froid, et les bienfaiteurs de l'Institut International du Froid pourront, par une décision du Comité Exécutif, recevoir le titre de membre correspondant de l'Institut.

#### Article 3.

L'Institut, bornant son action dans le domaine international, a pour objets principaux:

1<sup>o</sup> De favoriser l'enseignement de la science et de la pratique du froid, ainsi que le développement et la vulgarisation des études et des recherches scientifiques ou techniques effectuées dans ce domaine;

2<sup>o</sup> De favoriser l'étude des meilleures solutions des questions se rapportant à la conservation, au transport et à la distribution des denrées périssables;

3<sup>o</sup> De faire connaître, en indiquant l'origine des renseignements publiés, la situation mondiale des denrées frigorifiées au triple point de vue de la production, de la circulation et de la consommation;

4<sup>o</sup> De centraliser, en vue de leur publication, tous les renseignements et documents scientifiques, techniques et économiques concernant la production et l'utilisation du froid;

5<sup>o</sup> De centraliser, pour leur étude, les lois, règlements et renseignements de toute nature, intéressant les industries du froid et de présenter, s'il y a lieu, à l'approbation des Gouvernements les mesures tendant à l'amélioration et à l'unification des règlements concernant la circulation internationale des produits susceptibles de bénéficier des applications du froid;

6<sup>o</sup> D'organiser les Congrès internationaux du froid;

7<sup>o</sup> De se tenir en liaison constante avec les groupements scientifiques et professionnels intéressés en vue d'assurer la réalisation de son programme d'action.

Toutes les questions qui touchent les intérêts économiques, la législation et l'administration d'un État particulier sont exclues de la compétence de l'Institut International du Froid.

#### Article 4.

L'Institut International du Froid est placé sous l'autorité et le contrôle d'une Conférence

złożonej z przedstawicieli wyznaczonych przez Członków Instytutu. Ci spośród tych członków, którzy nie życzą sobie mianować oficjalnych przedstawicieli, mogą uzyskać przyjęcie przez Międzynarodowy Instytut Chłodnictwa upoważnionego ugrupowania, które reprezentować będzie ich kraj w ich zastępstwie.

Liczba przedstawicieli każdego Członka Instytutu w Konferencji Ogólnej ustalona jest w art. 9 niniejszej Konwencji, który reguluje udział Członków Instytutu w jego wydatkach. Członkom Konferencji, nie mogącym uczestniczyć w posiedzeniu, przysługuje prawo przekazywania swych uprawnień jednemu ze współtowarzyszy Konferencji.

Konferencja ogólna zbiera się przynajmniej co 4 lata. Jej przewodniczący jest wybierany większością głosów na pięć lat, odpowiadających każdemu z 5-letnich okresów przewidzianych w art. 10.

#### Art. 5.

Władza wykonawcza Międzynarodowego Instytutu Chłodnictwa powierzona jest Komitetowi Wykonawczemu, który pozostając pod zarządkiem i kontrolą Konferencji Ogólnej, wykonuje jej uchwały i przygotowuje wnioski do przedłożenia jej.

Komitet Wykonawczy składa się z członków, wyznaczonych przez upoważnione do tego władze Członków Instytutu. Każdy z tych członków będzie reprezentowany w Komitecie Wykonawczym przez jedną osobę.

Przewodniczącym Komisji Międzynarodowych, przewidzianych w art. 7 niniejszej Konwencji, przysługuje prawo należenia do Komitetu Wykonawczego z głosem doradczym.

Komitet Wykonawczy zbiera się przynajmniej raz do roku. Ma on sobie poruczone wykonywanie uchwał Konferencji Ogólnej. Ma on całkowitą kontrolę nad administracją Instytutu. Mianuje on drogą tajnego głosowania Dyrektora, który pełni funkcje Sekretarza Generalnego Konferencji Ogólnej oraz Komitetu Wykonawczego. Ustala on regulamin wewnętrzny personelu, jak również wszelkie zarządzenia, niezbędne dla funkcjonowania Instytutu.

Członkom Komitetu Wykonawczego, nie mogącym uczestniczyć w posiedzeniu, przysługuje prawo przekazania swych uprawnień jednemu z członków Komitetu.

W przerwach między posiedzeniami konferencji ogólnej, Komitet Wykonawczy posiada jej władzę, z zastrzeżeniem zatwierdzenia przez Konferencję Ogólną zapadłych uchwał.

W każdym razie obrady są ważne tylko przy większości  $\frac{2}{3}$  głosów obecnych względnie reprezentowanych członków.

Komitet Wykonawczy wybiera ze swego grona Prezydium, składające się z Przewodniczącego, 6 Wiceprzewodniczących oraz Komitet Administracyjny, złożony z 15 członków,

générale composée de représentants désignés par les Membres de l'Institut. Ceux de ces membres, qui ne désirent pas nommer de représentants officiels, peuvent faire agréer par l'Institut International du Froid un groupement qualifié qui représentera leur pays, en leur lieu et place.

Le nombre des représentants de chaque Membre de l'Institut dans la Conférence générale est celui fixé par l'article 9 de la présente Convention, qui règle la participation des Membres de l'Institut aux dépenses de cet Institut. Les membres de la Conférence empêchés d'assister à une réunion ont le droit de donner leur procuration à un de leurs collègues de la Conférence.

La Conférence Générale se réunit au moins tous les quatre ans. Son Président est élu, à la majorité des voix, pour cinq années correspondant à chacune des périodes quinquennales prévues à l'article 10.

#### Article 5.

Le pouvoir exécutif de l'Institut International du Froid est confié à un Comité Exécutif qui, sous la direction et le contrôle de la Conférence générale, en exécute les délibérations et prépare les propositions à lui soumettre.

„Le Comité Exécutif se compose de membres désignés par les autorités qualifiées des membres de l'Institut. Chacun de ces membres sera représenté dans le Comité Exécutif par une personne”.

Les Présidents des Commissions internationales prévues à l'article 7 de la présente Convention, ont entrée au Comité Exécutif avec voix consultative.

Le Comité Exécutif se réunit au moins une fois par an. Il est chargé de faire exécuter les décisions de la Conférence générale. Il a le plein contrôle sur l'administration de l'Institut. Il nomme au scrutin secret le Directeur qui remplit les fonctions de Secrétaire Général de la Conférence Générale et du Comité Exécutif. Il fixe le règlement organique du personnel, ainsi que toutes les dispositions nécessaires au fonctionnement de l'Institut.

Les membres du Comité Exécutif, empêchés d'assister à une réunion, ont le droit de donner leur procuration à un de leurs Collègues du Comité.

Dans l'intervalle des sessions, le Comité Exécutif possède les pouvoirs de la Conférence Générale sous réserve de ratification par celle-ci des décisions prises.

Dans tous les cas, les délibérations ne sont valables qu'à la majorité des deux tiers des voix des membres présents ou représentés.

Le Comité Exécutif choisit, dans son sein, un Comité Directeur composé d'un Président, 6 Vice-Présidents et un Comité d'Administration, composé de 15 membres, celui-ci étant

któremu przede wszystkim poruczone jest sporządzanie budżetu oraz przedstawianie sprawozdania rocznego o stanie finansowym Instytutu.

Pod kontrolą Komitetu Administracyjnego, Dyrektor asygnuje wypłaty i inkasuje wpływy. Podpisuje on wszelkie kwity i potwierdzenia odbioru; kwituje, przyjmuje, indosuje lub wystawia wszelkie weksle, papiery handlowe i przekazy na rachunek Instytutu.

Przewodniczący Konferencji Ogólnej może brać udział w charakterze doradczym w posiedzeniach Komitetu Wykonawczego i Komitetu Administracyjnego.

#### Art. 6.

Funkcjonowanie Instytutu jest zapewnione przez personel płatny, złożony z Dyrektora, mianowanego przez Komitet Wykonawczy, i agentów potrzebnych do funkcjonowania Instytutu.

Mianowanie i odwoływanie urzędników wszelkich kategorii należy do Dyrektora, który jest za to odpowiedzialny przed Komitetem Wykonawczym.

#### Art. 7.

Studia, przewidziane w art. 3 niniejszej Konwencji, będą podejmowane i prowadzone bądź przez Międzynarodowe Komisje, których liczbę i uprawnienia określone są przez Konferencję Ogólną, bądź przez ekspertów wyznaczonych przez Konferencję Ogólną.

Studia te dotyczą zagadnień, związanych z wytwarzaniem i zastosowaniem chłodnictwa we wszystkich dziedzinach, a mianowicie:

uzyskania niskich temperatur,  
materiału i instalacji chłodniczych,

zastosowania chłodnictwa w przemyśle,  
transportów,  
prawodawstwa,  
nauczania,  
ekonomii ogólnej i statystyki.

Konferencja Ogólna wybiera dla każdej z tych Komisji przewodniczącego, który jest jej referentem przed konferencją.

Skład każdej Komisji ustala Komitet Wykonawczy na wniosek, przedstawiony przez Przewodniczącego danej Komisji, z uwzględnieniem dezyderatów, wyrażonych przez Stowarzyszenia Chłodnicze, lub przez inne organizacje naukowe lub przemysłowe krajów, które przystąpiły do niniejszej Konwencji.

#### Art. 8.

Prace Komisji i wszelkiego rodzaju informacje, zebrane przez Centralny Urząd Instytutu, zgodnie z art. 3 niniejszej konwencji, są ogłaszane za pośrednictwem biuletynu. Oficjalna ta publikacja sporządzona jest w językach angielskim

chargé plus spécialement de préparer le budget et de présenter un rapport annuel sur la situation financière de l'Institut.

Sous le contrôle du Comité d'Administration, le Directeur mandate les dépenses et opère les recettes. Il signe toutes quittances et tous reçus; il acquitte, accepte, endosse ou tire toute traite, effet ou mandat pour le compte de l'Institut.

Le Président de la Conférence Générale a accès, à titre consultatif, aux séances du Comité Exécutif et du Comité d'Administration.

#### Article 6.

Le fonctionnement de l'Institut est assuré par un personnel rétribué comprenant un Directeur, nommé par le Comité Exécutif, et les agents nécessaires au fonctionnement de l'Institut.

La nomination et la révocation des employés de toute catégorie appartiennent au Directeur, qui en est responsable devant le Comité Exécutif.

#### Article 7.

Les études prévues par l'article 3 de la présente Convention sont entreprises et poursuivies soit par des Commissions internationales dont le nombre et les attributions sont fixées par la Conférence Générale, soit par des experts désignés par la Conférence Générale.

Ces études se rapportent aux questions ayant trait à la production et à l'utilisation du froid dans tous les domaines et notamment:

A l'obtention des basses températures;  
Au matériel et aux installations frigorifiques;

Aux applications industrielles du froid;

Aux transports;

A la législation;

A l'enseignement;

A l'économie générale et à la statistique.

Le Président de chacune de ces Commissions est choisi par la Conférence Générale et en est le rapporteur devant elle.

La composition de chaque Commission est fixée par le Comité Exécutif sur propositions présentées par le Président de ladite Commission, en tenant compte des vœux exprimés par les Associations du Froid ou autres organismes scientifiques ou industriels des pays adhérant à la présente Convention.

#### Article 8.

Les travaux des Commissions et les renseignements de toute nature, recueillis par l'Office central de l'Institut, en vertu de l'article 3 de la présente Convention, sont publiés par la voie d'un bulletin. Cette publication officielle

skim i francuskim, jednak, na żądanie zainteresowanych krajów, może być opublikowane również wydanie w którymkolwiek z języków krajów, które przystąpiły do niniejszej Konwencji, o ile na to pozwolą zwyczajne i nadzwyczajne dochody Instytutu.

Biuletyn rozsyła się bezpłatnie do wszystkich krajów, które przystąpiły do niniejszej Konwencji, w ilości egzemplarzy proporcjonalnej do kategorii, do której kraje te zostały zapisane przez Konferencję Ogólną.

## Art. 9.

Wydatki potrzebne do funkcjonowania Instytutu są pokrywane:

- a) przez roczne subwencje Członków Instytutu, którzy zgodzili się na wzięcie udziału w jego działalności. Składki te, płatne we wszelkich dewizach, dopuszczonych do wolnego obrotu, są ustalone we frankach złotych, o wadze 10/31 grama i próbie 0,900<sup>1)</sup> według następujących kategorii:

Kategorie	Subwencje roczne we frankach złotych	Liczba gł'ów, którą rozporządzą członkowie na Konferencji Ogólnej i w Komitecie Wykonawczym
I . . . . .	4.800	6
II . . . . .	3.600	5
III . . . . .	2.400	4
IV . . . . .	1.600	3
V . . . . .	800	2
VI . . . . .	400	1

- b) przez dochody pochodzące z prenumeraty Biuletynu i ze sprzedaży publikacji Instytutu, uskutecznionej na warunkach ustalonych przez Komitet Wykonawczy;
- c) przez składki, darowizny oraz zapisy, jakie mu mogą przyspaść prawnie, mianowicie na podstawie zastosowania artykułu 2 niniejszej Konwencji.

Sumy, stanowiące udział każdego z Układających się Krajów, są wpłacane przez te państwa, na początku każdego roku, na ręce Dyrektora Instytutu, za pośrednictwem Ministerstwa Spraw Zagranicznych Republiki Francuskiej.

## Art. 10.

Konwencja niniejsza została zawarta na przeciąg lat dziesięciu. Z wygaśnięciem tego terminu, będzie ona odnawiana, w drodze mil-

<sup>1)</sup> Jednostka monetarna przewidziana w art. 28 Światowej Konwencji Pocztowej z dnia 28 czerwca 1929 r. ogłoszonej we Francji dekretem z dnia 17 marca 1933 r.

est faite en anglais et en français, mais une édition dans toute autre langue des pays adhérent à la présente Convention pourra être publiée sur la demande des pays intéressés, dans la mesure où les ressources ordinaires et extraordinaires de l'Institut le permettront.

Le service gratuit du bulletin est effectué à tous les pays adhérent à la présente Convention dans une proportion fixée, selon la catégorie dans laquelle ils sont inscrits, par la Conférence Générale.

## Article 9.

Les dépenses nécessaires au fonctionnement de l'Institut sont couvertes:

- 1<sup>o</sup> Par les subventions annuelles des Membres de l'Institut qui acceptent de prendre part à son fonctionnement. Ces contributions, payables en toutes devises librement négociables, sont fixées en francs-or, d'un poids de 10/31<sup>e</sup> de gramme, au titre de 0,900 de fin (1) suivant les catégories ci-après:

Catégories.	Subventions annuelles en francs-or.	Nombre de voix dont disposent les Membres à la Conférence Générale et au Comité Exécutif.
I . . . . .	4.800	6
II . . . . .	3.600	5
III . . . . .	2.400	4
IV . . . . .	1.600	3
V . . . . .	800	2
VI . . . . .	400	1

- 2<sup>o</sup> Par les recettes provenant des abonnements au Bulletin et de la vente des publications de l'Institut réalisées dans les conditions fixées par le Comité Exécutif.

- 3<sup>o</sup> Par les souscriptions, dons et legs qui peuvent lui advenir légalement en vertu notamment de l'application de l'Article 2 de la présente Convention.

Les sommes représentant la part contributive de chacun des Pays contractants sont versées par ces derniers au commencement de chaque année, au Directeur de l'Institut, par l'entremise du Ministère des Affaires Étrangères de la République française.

## Article 10.

La présente Convention est conclue pour une période de dix années. A l'expiration de ce terme, elle sera renouvelée par tacite reconduc-

(1) Unité monétaire prévue à l'article 28 de la Convention postale Universelle du 28 juin 1929 promulguée en France par le décret du 17 mars 1933.

czącej zgody co lat 5. Każdemu z Członków Instytutu przysługiwać będzie prawo wycofania się z Instytutu lub zmiany kategorii, do której siebie zaliczył, po każdym okresie, z uprzednim wypowiedzeniem najmniej rocznym.

Każdy z Członków Instytutu, przyjęty w terminie późniejszym pozostaje związany aż do upływu pierwszego dziesięcioletniego okresu, o ile został przyjęty w ciągu pierwszych pięciu lat tego okresu. W przeciwnym razie będzie związany aż do upływu dodatkowego pięcioletniego okresu, który następuje po okresie, w którym został przyjęty.

## Art. 11.

Konwencja niniejsza będzie ratyfikowana. Każde Państwo prześle w możliwie krótkim czasie swój dokument ratyfikacyjny Rządowi Francuskiemu, który poda fakt ten do wiadomości innym krajom sygnatariuszom.

Dokumenty ratyfikacyjne będą składane w archiwach Rządu Francuskiego.

Konwencja niniejsza wchodzi w życie dla każdego z podpisujących ją krajów w dniu złożenia przezeń dokumentu ratyfikacyjnego.

Na dowód czego niżej wymienieni pełnomocnicy, których pełnomocnictwa zostały uznane za dobre i w należytej formie, podpisali niniejszą Konwencję.

Sporządzono w Paryżu, dnia 31 maja 1937 r.

ZA NIEMCY:

L. S. podpisano:

*Johannes hrabia von Welczeck*

ZA REPUBLIKĘ ARGENTYNY:

L. S. podpisano:

*T. A. Le Breton*

ZA BELGIĘ:

L. S. podpisano:

*hrabia de Kerchove*

ZA BRAZYLIE:

ad referendum:

L. S. podpisano:

*L. M. de Souza-Dantas*

ZA BUŁGARIE:

L. S. podpisano:

*C. Batoloff*

ZA CHINY:

L. S. podpisano:

*V. K. Wellington Koo*

ZA REPUBLIKĘ KOSTARIKI:

ZA REPUBLIKĘ KUBY:

L. S. podpisano:

*José René Morales*

tion de cinq en cinq années. Chacun des membres de l'Institut a le droit de se retirer de l'Institut ou de modifier la catégorie dans laquelle il s'est rangé, après chaque période, sur avis préalable d'une année au moins.

Chaque membre de l'Institut admis ultérieurement est lié jusqu'à l'expiration de la première période de dix années, s'il est admis dans les cinq premières années de cette période. Dans le cas contraire, il est lié jusqu'à l'expiration de la période additionnelle de cinq années qui suit celle au cours de laquelle il est admis.

## Article 11.

La présente Convention sera ratifiée. Chaque Puissance adressera, dans le plus court délai possible, sa ratification au Gouvernement français par les soins duquel il en sera donné avis aux autres pays signataires.

Les ratifications resteront déposées dans les archives du Gouvernement français.

La présente Convention entrera en vigueur pour chaque pays signataire, le jour même du dépôt de son acte de ratification.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ci-après, dont les pouvoirs ont été reconnus en bonne et due forme, ont signé la présente Convention.

Fait à Paris, le 31 mai 1937.

POUR L'ALLEMAGNE:

L. S. signé:

*Johannes Graf Von Welczeck*

POUR LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE:

L. S. signé:

*T. A. Le Breton*

POUR LA BELGIQUE:

L. S. signé:

*Comte de Kerchove*

POUR LE BRÉSIL:

ad referendum:

L. S. signé:

*L. M. de Souza-Dantas*

POUR LA BULGARIE:

L. S. signé:

*C. Batoloff*

POUR LA CHINE:

L. S. signé:

*V. K. Wellington Koo*

POUR LA RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA:

POUR LA RÉPUBLIQUE CUBAINE:

L. S. signé:

*José René Morales*

## ZA DANIE:

L. S. podpisano:  
*T. Bull*

## ZA HISZPANIE:

ZA STANY ZJEDNOCZONE<sup>1)</sup>:

## ZA FINLANDIE:

L. S. podpisano:  
*Harri Holma*

## ZA FRANCJE:

L. S. podpisano:  
*Yvon Delbos*

## ZA ALGERIE:

L. S. podpisano:  
*Yvon Delbos*

## ZA KOLONIE ZACHODNIEJ AFRYKI FRANCUSKIEJ i ZA MADAGASKAR:

L. S. podpisano:  
*Yvon Delbos*

## ZA WIELKĄ BRYTANIĘ i ZA INDIE:

Podpisując niniejszą Konwencję:

1) za Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii i

2) za Indie

Oświadczam:

1) że podpis mój został położony z zastrzeżeniem prawa wycofania się z Instytutu począwszy od 21 czerwca 1940 r., po uprzednim co najmniej rocznym wypowiedzeniu,

2) że w stosunkach pomiędzy Jego Królewską Mością Królem Wielkiej Brytanii, Północnej Irlandii oraz brytyjskich terytoriów zamorskich, Cesarzem Indii i innymi Wysokimi Układającymi się Stronami, które dokonają ratyfikacji niniejszej Konwencji, zastąpi ona Konwencję z dnia 21 czerwca 1920 r. począwszy od dnia złożenia dokumentu ratyfikacyjnego, w odniesieniu do: 1) Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii, 2) Indyj

L. S. podpisano:

*H. Lloyd Thomas*

## ZA AUSTRALIE:

L. S. podpisano:  
*H. Lloyd Thomas*

## ZA UNIĘ POŁUDNIOWO-AFRYKAŃSKĄ:

L. S. podpisano:  
*Eric H. Louw*

## POUR LE DANEMARK:

L. S. signé:  
*T. Bull*

## POUR L'ESPAGNE:

## POUR LES ÉTATS-UNIS (1):

## POUR LA FINLANDE:

L. S. signé:  
*Harri Holma*

## POUR LA FRANCE:

L. S. signé:  
*Yvon Delbos*

## POUR L'ALGÉRIE:

L. S. signé:  
*Yvon Delbos*

## POUR LES COLONIES DE L'AFRIQUE OCCIDENTALE FRANÇAISE ET POUR MADAGASCAR:

L. S. signé:  
*Yvon Delbos*

## POUR LA GRANDE-BRETAGNE ET POUR LES INDES:

En signant la présente Convention:

1<sup>o</sup> Pour le Royaume - Uni de Grande - Bretagne et de l'Irlande du Nord et

2<sup>o</sup> Pour les Indes,

Je déclare:

1<sup>o</sup> Que ma signature est apposée sous réserve du droit de se retirer de l'Institut avec avis préalable d'une année au moins, à partir du 21 juin 1940;

2<sup>o</sup> Que dans les relations entre Sa Majesté le Roi de Grande - Bretagne, d'Irlande et des territoires britanniques au delà des mers; Empereur des Indes, et les autres Hautes Parties Contractantes qui auront ratifié la présente Convention, celle-ci remplacera la Convention du 21 juin 1920 à partir du jour même du dépôt de son instrument de ratification l'égard: 1<sup>o</sup> du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et à l'Irlande du Nord; 2<sup>o</sup> des Indes.

L. S. signé:

*Lloyd Thomas*

## POUR LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE:

L. S. signé:  
*Lloyd Thomas*

## POUR L'UNION DE L'AFRIQUE DU SUD:

L. S. signé:  
*Eric H. Louw*

<sup>1)</sup> Co się tyczy Stanów Zjednoczonych Ameryki, które, jak w 1920 r. nie podpisały Konwencji, to układ niniejszy został przyjęty przez Amerykański Instytut Chłodniczy, który powiadomił o tym bezpośrednio Międzynarodowy Instytut Chłodnictwa. O tym przystąpieniu zostało powiadomione Ministerstwo Spraw Zagranicznych. (Związki Międzynarodowe).

(1) En ce qui concerne les États-Unis d'Amérique qui, comme en 1920, ne l'ont pas signé, cet accord a été accepté par l'American Institute of Refrigeration qui en a donné directement connaissance à l'Institut international du Froid. Communication de cette adhésion a été faite au Ministère des Affaires étrangères (Unions internationales).



ZA KANADĘ:	POUR LE CANADA:
ZA NOWĄ ZELANDIĘ: L. S. podpisano: <i>D. J. Jordan</i>	POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE: L. S. signé: <i>D. J. Jordan</i>
ZA GRECJĘ: L. S. podpisano: <i>N. Politis</i>	POUR LA GRÈCE: L. S. signé: <i>N. Politis</i>
ZA REPUBLIKĘ HAITI:	POUR LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI:
ZA WŁOCHY: L. S. podpisano: <i>V. Cerruti</i>	POUR L'ITALIE: L. S. signé: <i>V. Cerruti</i>
ZA KOLONIE WŁOSKIE ERYTREI, CYRE- NAIKI, TRYPOLITANII i SOMALI:	POUR LES COLONIES ITALIENNES D'ÉRY- THÉE DE CYRÉNAÏQUE, DE TRIPO- LITAINE ET DES SOMALIS:
L. S. podpisano: <i>V. Cerruti</i>	L. S. signé: <i>V. Cerruti</i>
ZA JAPONIĘ: L. S. podpisano: <i>T. Mitani</i>	POUR LE JAPON: L. S. signé: <i>T. Mitani</i>
ZA LUKSEMBURG: L. S. podpisano: <i>Ant. Funck</i>	POUR LE LUXEMBOURG: L. S. signé: <i>Ant. Funck</i>
ZA MAROKO:	POUR LE MAROC:
ZA NORWEGIĘ: L. S. podpisano: <i>Gronvold</i>	POUR LA NORVEGE: L. S. signé: <i>Gronvold</i>
ZA REPUBLIKĘ PANAMY:	POUR LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA:
ZA HOLANDIĘ i JEJ KOLONIE INDYJ HO- Lenderskich:	POUR LES PAYS-BAS ET LEURS COLO- NIES DES INDES NÉERLANDAISES:
L. S. podpisano: <i>J. Loudon</i>	L. S. signé: <i>J. Loudon</i>
ZA PERU:	POUR LE PÉROU:
ZA POLSKĘ: L. S. podpisano: <i>J. Łukasiewicz</i>	POUR LA POLOGNE: L. S. signé: <i>J. Łukasiewicz</i>
ZA PORTUGALIĘ:	POUR LE PORTUGAL:
ZA RUMUNIĘ: L. S. podpisano: <i>C. Cesiano</i>	POUR LA ROUMANIE: L. S. signé: <i>C. Cesiano</i>
ZA SZWECJĘ: L. S. podpisano: <i>E. Hennings</i>	POUR LA SUÈDE: L. S. signé: <i>E. Hennings</i>
ZA SZWAJCARIĘ: L. S. podpisano: <i>Dunant</i>	POUR LA SUISSE: L. S. signé: <i>Dunant</i>

ZA REPUBLIKĘ CZESKOSŁOWACKĄ:

L. S. podpisano:

*Stefan Osusky*

ZA TUNETANIĘ:

L. S. podpisano:

*Tronet*

ZA ZWIĄZEK SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RAD:

L. S. podpisano:

*Eugène Hirschfeld*

ZA URUGWAJ:

L. S. podpisano:

*Pablo Penando*

ZA JUGOSŁAWIĘ:

L. S. podpisano:

*Bojidar Pouritch*

POUR LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE:

L. S. signé:

*Stefan Osusky*

POUR LA TUNISIE:

L. S. signé:

*Tronet*

POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES:

L. S. signé:

*Eugène Hirschfeld*

POUR L'URUGUAY:

L. S. signé:

*Pablo Penando*

POUR LA YOUGOSLAVIE:

L. S. signé:

*Bojidar Pouritch*

Zaznajomiwszy się z powyższym układem, uznaliśmy go i uznajemy za słuszny zarówno w całości, jak i w każdym z postanowień w nim zawartych; oświadczamy, że jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego, wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Lauranie, dnia 23 lipca 1938 r.

(—) *I. Mościcki*

L. S.

Prezes Rady Ministrów:

(—) *Sławoj Składkowski*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *Beck*

Après avoir vu et examiné ledit Accord, Nous l'avons approuvé et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues, déclarons qu'il est accepté, ratifié et confirmé et promettons qu'il sera inviolablement observé.

En Foi de Quoi, Nous avons donné les Présentes, revêtues du Sceau de la République.

A Laurana, le 23 juillet 1938.

(—) *I. Mościcki*

L. S.

Le Président du Conseil des Ministres:

(—) *Sławoj Składkowski*

Le Ministre des Affaires Etrangères:

(—) *Beck*